



BẠN MỚI ĐẾN NƯỚC
ĐỨC VÀ CẦN ĐƯỢC
GIÚP ĐỠ?

ĐỊA ĐIỂM TƯ VẤN,
HỖ TRỢ CHO NGƯỜI
NHẬP CƯ

AUS VIETNAM
UND NEU IN
DEUTSCHLAND?
ANLAUFSTELLEN
FÜR ZUGEWANDERTE

Ich bin ganz neu in Berlin,
ohne Familie und Freunde.

Es hat mir sehr geholfen,
dass ich Unterstützung
in vietnamesischer
Sprache erhalten konnte.

Tôi mới đến Berlin,
không có gia đình và bạn
bè ở đây.

Tôi thấy rất hữu ích khi
nhận được tư vấn và hỗ trợ
bằng tiếng Việt.

Ankommen. Orientieren. Loslegen.

Das Ankommen in einem neuen Land ist komplex. Besonders herausfordernd kann der Neuanfang sein, wenn man wenig Vorkenntnisse und Vorbereitung hat und noch nicht die neue Sprache spricht.

Wir beraten und begleiten schon seit langem Menschen aus Vietnam, die neu in Berlin sind. Für uns ist wichtig, dass Sie sich in Deutschland wohl fühlen, dass Ihre Kinder gesund aufwachsen und Sie mit Ihrer Familie eine gute Zukunft hier aufbauen können.

Zur Orientierung haben wir eine Übersicht von Anlaufstellen in Berlin erstellt, wo Sie kostenlose Beratung und Unterstützung in vietnamesischer Sprache finden können. Das Heft ist in vier Themen aufgeteilt:

| | |
|---|----|
| Migrationsberatung / Sozialberatung | 3 |
| Angebote für Eltern und Mütter / Alleinerziehende | 7 |
| Begleitung und Sprachmittlung | 9 |
| Gesundheit und Pflege | 11 |

Diese Broschüre ist in Kooperation zwischen dem Familienplanungszentrum BALANCE und dem Verband für interkulturelle Arbeit (VIA) – Regionalverband Berlin/Brandenburg entstanden.

Đến nơi. Định hướng. Tiến bước.

Bắt đầu một cuộc sống mới ở đất nước xa xôi không hề đơn giản, đặc biệt nếu Bạn chưa được chuẩn bị kỹ, có ít kiến thức cũng như chưa thành thạo ngôn ngữ ở đất nước mới.

Trong nhiều năm qua chúng tôi đã nhận tư vấn và hỗ trợ nhiều người Việt mới sang Đức cư trú tại Berlin. Mục tiêu quan trọng của chúng tôi là giúp Bạn cảm thấy thoải mái khi sống ở Đức, con cái Bạn lớn lên khỏe mạnh, cũng như giúp Bạn xây dựng một tương lai vững vàng cùng gia đình ở đất nước này.

Để giúp Bạn định hướng, chúng tôi đã làm một bảng tổng quát về những địa chỉ mà Bạn có thể đến xin tư vấn và hỗ trợ bằng tiếng Việt tại Berlin. Tập sách được chia thành bốn chủ đề:

| | |
|---|----|
| Tư vấn cho người nhập cư / Tư vấn xã hội | 4 |
| Trợ giúp dành cho gia đình và mẹ đơn thân | 8 |
| Đi cùng và phiên dịch | 10 |
| Sức khỏe và chăm sóc | 12 |

Quyển hướng dẫn này được phát hành do sự phối hợp thực hiện giữa Trung tâm kế hoạch hóa gia đình BALANCE và Hội Công Tác Đa Văn hóa (VIA) - Khu vực Berlin / Brandenburg.

Migrationsberatung / Sozialberatung

Kostenlose Beratung durch vietnamesische Sozialarbeiter*innen zu den Themen: Deutschkurse, Ausbildung / Schulabschluss, Arbeit, Aufenthaltsrecht, Sicherung des Lebensunterhalts, Kinder und Familie, Gesundheit, usw. So erhalten Sie Rat, wie Sie für sich und ihre Kinder eine sichere Lebensgrundlage aufbauen können.

abw-DIALOG Integrationszentrum für Migranten
Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)
Vu Thi Nguyet Huong (Sozialarbeiterin)

Firlstraße 36
12459 Berlin
Tel +49 30 530 12606
Tel +49 157 805 06037 (Huong)
vu.huong@abw-berlin.de
Bitte um Terminvereinbarung

abw-FLAT-FAMILY
Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

Franz-Jacob-Str. 16-18
10369 Berlin
Tel +49 30 556 40620
flat-family@abw-berlin.de
Di 10-15 Uhr, Do 12-16 Uhr, Fr 10-14 Uhr
und nach Vereinbarung

Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e.V.
Sozial-/Familienberatung:
Nguyen Thi Hong Loan

Neustrelitzer Str. 63
13055 Berlin
Tel +49 30 981 4546
info@bi-berlin.org
Mo-Do 9-16 Uhr
Fr 9-12 Uhr

Danke Deutschland e.V.

c/o DRK-Landesverband
Bundesallee 73
12161 Berlin
info@danke-deutschland.org
Fr 12-16 Uhr

Interkulturelles Frauenzentrum SUSI
Sozialberatung: Nguyen Quynh

Bayerischer Platz 9
10779 Berlin
(Beratung nur mit Termin)
Terminvereinbarung unter:
Tel +49 30 288 79511 oder
+49 30 789 59394
soziales@susi-frauen-zentrum.com

Reistrommel e.V.
Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE), Sozialberatung
Nguyen Son Thach

Coswiger Str. 5
12681 Berlin
Tel +49 30 217 58548
mbe@reistrommel-ev.de
Mo-Do 9-15 Uhr
und nach Vereinbarung

Tư vấn cho người nhập cư/ Tư vấn xã hội

Tư vấn miễn phí bằng tiếng Việt các chủ đề sau: Các lớp học tiếng Đức, Học nghề, Bằng chứng nhận, Công việc, Luật cư trú, Các khoản trợ cấp xã hội, Sức khỏe, Trẻ em và Gia đình, v.v.. Bạn sẽ được tư vấn để chuẩn bị cho mình và gia đình bước đầu cuộc sống ổn định.

abw-DIALOG Integrationszentrum für Migranten
abw-DIALOG Trung tâm hội nhập cho người di cư
Tư vấn và hỗ trợ hội nhập cho người di cư (MBE)
Vũ Thị Nguyệt Hương (Nhân viên công tác xã hội)

Firlstraße 36
12459 Berlin
ĐT +49 30 530 12606
ĐT +49 157 805 06037 (Huong)
vu.huong@abw-berlin.de
Yêu cầu đặt lịch hẹn trước

abw-FLAT-FAMILY
Tư vấn về các vấn đề di cư cho người nhập cư là thành niên (MBE)

Franz-Jacob-Str. 16-18
10369 Berlin
ĐT +49 30 556 40620
flat-family@abw-berlin.de
Thứ 3: 10-15 giờ, Thứ 5: 12-16 giờ
Thứ 6: 10-14 giờ hoặc đặt lịch hẹn

Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e.V.
Hội Sáng kiến công dân giúp công dân nước ngoài (BI)
Tư vấn xã hội và gia đình:
Nguyễn Thị Hồng Loan

Neustrelitzer Str. 63
13055 Berlin
ĐT +49 30 981 4546
info@bi-berlin.org
Thứ 2 đến Thứ 5: 9-16 giờ,
Thứ 6: 9-12 giờ

Danke Deutschland e.V.
Hội Ngộ và Tri Ân
Văn phòng hướng dẫn và giúp đỡ

c/o DRK-Landesverband
Bundesallee 73
12161 Berlin
info@danke-deutschland.org
Thứ 6: 12-16 giờ

Interkulturelles Frauenzentrum SUSI
Trung tâm phụ nữ đa văn hóa SUSI
Nguyễn Quỳnh

Bayerischer Platz 9
10779 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 288 79511 hoặc
+49 30 789 59394
soziales@susi-frauen-zentrum.com

Reistrommel e.V.
Hội Trống cơm
Tư vấn về các vấn đề di cư cho người nhập cư là thành niên (MBE),
Tư vấn xã hội
Nguyễn Sơn Thạch

Coswiger Str. 5
12681 Berlin
ĐT +49 30 217 58548
mbe@reistrommel-ev.de
Thứ 2 đến Thứ 5: 9-15 giờ (hoặc theo thoả thuận)

Vereinigung der Vietnamesen in Berlin & Brandenburg e.V.
Nguyen Nam Anh
Vuong Thi Huong
Chu Phuong

Haus 2, Herzbergstraße 128-139
10365 Berlin
Tel +49 30 239 08800
n.viet-berlin@gmx.de
Mo/Mi/Do/Fr 10-17 Uhr
Di nur telefonisch

VINAPHUNU | ViTa Club Asiaticus e.V.
Hoai Thu Loos
Aymi Tran

Schönfließ Str. 7
10439 Berlin
Tel +49 30 441 50 90 (Mo-Fr 17-21 Uhr)
Tel +49 152 5190 3106 (Mo 9-16 Uhr, Sa 10-14.30 Uhr)
kontakt@vinaphunu.de

Willkommenszentrum Berlin

Potsdamer Str. 61
10785 Berlin
Tel +49 30 901 7231 72
beratung@intmig.berlin.de

Bildung und Beruf

Beratung zu Bildung und Beruf in Lichtenberg / Marzahn-Hellersdorf
Phan Phuong Dong

Bernhard Bästlein Str. 03
10367 Berlin
Tel +49 30 9599 967 00
Tel +49 1523 7735 261
phuong-dong.phan@beratungsstation.de

Beratung zu Bildung und Beruf in Pankow und Reinickendorf
Thanh Dam-Scheibe

Storkower Str. 158
10407 Berlin
Tel +49 30 42 80 76 84
Tel +49 176 6193 1122
t.dam-scheibe@chance-berlin.com

Menschenhandel/Arbeitsausbeutung

Fachberatungsstelle gegen Menschenhandel

Ban Ying e.V.

Anklamer Str. 38
10115 Berlin
Tel +49 30 4406 373
Tel +49 30 4406 374
beratung@ban-ying.de

Berliner Beratungszentrum für Migration und Gute Arbeit BEMA

Lorenzweg 5
12099 Berlin
Tel +49 30 513 01 92 76
za@berlin.arbeitundleben.de

Fachberatungs- und Koordinierungsstelle bei Handel mit und Ausbeutung von Minderjährigen

Residenz Straße 90
13409 Berlin
Tel +49 30 856190383
fachberatung@invia-berlin.de

Vereinigung der Vietnamesen in Berlin & Brandenburg e.V.
Hội người Việt Berlin Brandenburg e.V.
Nguyễn Nam Anh
Vương Thị Hương
Chu Phương

Haus 2, Herzbergstraße 128-139
10365 Berlin
ĐT +49 30 239 08800
n.viet-berlin@gmx.de
Thứ 2/ 4/ 5/ 6: 10-17 giờ
Thứ 3: Chỉ tiếp qua điện thoại

VINAPHUNU | ViTa Câu lạc bộ Asiaticus e.V.
Hoài Thu Loos
Aymi Trần

Schönfließ Str. 7
10439 Berlin
ĐT +49 30 441 50 90 (Thứ 2 đến Thứ 6: 17-21 giờ)
ĐT +49 152 5190 3106 (Thứ 2: 9-16 giờ Thứ 7: 10-14.30 giờ)
kontakt@vinaphunu.de

Willkommenszentrum Berlin
Tư vấn pháp lý, xã hội và các trường hợp đặc biệt khó khăn

Potsdamer Str. 61
10785 Berlin
ĐT +49 30 901 7231 72
beratung@intmig.berlin.de

Giáo dục và Việc làm

Tư vấn về lĩnh vực Giáo dục và Việc làm tại quận Lichtenberg / Marzahn-Hellersdorf
Phan Phương Đông

Bernhard Bästlein Str. 03
10367 Berlin
ĐT +49 30 9599 967 00
ĐT +49 1523 7735 261
phuong-dong.phan@beratungsstation.de

Tư vấn về lĩnh vực Giáo dục và Việc làm tại quận Pankow và Reinickendorf
Thanh Dam-Scheibe

Storkower Str. 158
10407 Berlin
ĐT +49 30 42 80 76 84
ĐT +49 176 6193 1122
t.dam-scheibe@chance-berlin.com

Nạn buôn người/Bóc lột lao động

Trung tâm tư vấn chống nạn buôn người

Ban Ying e.V.

Anklamer Str. 38
10115 Berlin
ĐT +49 30 4406 373
ĐT +49 30 4406 374
beratung@ban-ying.de

Trung tâm Tư vấn Di cư và Việc làm tại Berlin BEMA

Lorenzweg 5
12099 Berlin
ĐT +49 30 513 01 92 76
za@berlin.arbeitundleben.de

Trung tâm điều phối và tư vấn chuyên môn về vấn đề buôn bán, bóc lột trẻ dưới tuổi vị thành niên

Residenz Straße 90
13409 Berlin
ĐT +49 30 856190383
fachberatung@invia-berlin.de

! Beratung für Geflüchtete in Unterkünften

Berliner unabhängige Beschwerdestelle (BuBS)

Nguyen Thi Ngoc

Donaustraße 78
12043 Berlin
Tel +49 173 617 0724
beschwerde@bubs.berlin

Angebote für Eltern und Mütter / Alleinerziehende

! Beratungsangebote für Schwangere und Mütter

Gruppenangebote für werdende und frischgebackene Mütter sowie Sozialberatung

Familienplanungszentrum BALANCE

Konrad-Wolf-Str. 12/12A
13055 Berlin
Tel +49 30 236 23680
(Sprachmittlung möglich)
Bitte um Terminvereinbarung
balance@fpz-berlin.de

Interkulturelles Familienzentrum aufatmen

Beratung und Mutter-Kind-Gruppe
Tran Thu Trang / Valeria Castañeda

Schottstr. 2
10365 Berlin
Handy: +49 155 6049 2139
tran@ora-kinderhilfe.de
castaneda@ora-kinderhilfe.de

! Familien- und Erziehungsberatung

Beratung für Eltern zu Fragen der Erziehung, zum Verhalten der Kinder, zu Konflikten in der Familie, zu Trennung und Scheidung, usw. Auch Jugendliche können sich direkt an die Familienberatung wenden.

FRÖBEL Familienberatung CLARA

Nguyen Hong Hanh

Fürstenwalder Str. 25
10243 Berlin
Tel +49 176 3467 0343
ffb-clara@froebel-gruppe.de

! Stadtteilmütter

Niedrigschwellige Beratung und Unterstützung durch Mütter mit Migrationshintergrund („Stadtteilmütter“) für Mütter zu Erziehungsfragen, Kindergesundheit und anderen Themen rund um das Familienleben mit Kindern bis zwölf Jahren.

Familienzentrum Menschenskinder

Nguyen Kim Phuong

Fürstenwalder Str. 30 (Nordhof)
10243 Berlin
Tel +49 30 235 9996 51 (Familiencafé)
Tel +49 157 8060 2754 (Phuong)
familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu
Mo/ Di/ Do/Fr 10-16 Uhr

! Tư vấn cho người tị nạn tại các trại

Điểm hỗ trợ khiếu nại Berlin (BuBS)

Nguyễn Thị Ngọc

Donaustraße 78
12043 Berlin
ĐT +49 173 617 0724
beschwerde@bubs.berlin

Trợ giúp dành cho gia đình và mẹ đơn thân

! Tư vấn trợ giúp dành cho người đang mang thai và các bà mẹ

Các nhóm dành cho người sắp hoặc mới làm mẹ, kết hợp với tư vấn xã hội

Familienplanungszentrum BALANCE

Trung tâm kế hoạch hóa gia đình
BALANCE

Konrad-Wolf-Str. 12/12A
13055 Berlin
ĐT +49 30 236 23680
(Trong trường hợp cần sẽ có phiên dịch)
Yêu cầu xin lịch hẹn trước
balance@fpz-berlin.de

Trung tâm gia đình đa văn hóa aufatmen

Tư vấn và hoạt động nhóm cho
Mẹ và bé

Trần Thu Trang / Valeria Castañeda

Schottstr. 2
10365 Berlin
ĐT +49 155 6049 2139
tran@ora-kinderhilfe.de
castaneda@ora-kinderhilfe.de

! Tư vấn giáo dục cho gia đình

Tư vấn cha mẹ các vấn đề nuôi dạy trẻ: cách xử sự của trẻ, xung đột trong gia đình, vấn đề chia tay hoặc ly hôn, v.v.. Các bạn thanh, thiếu niên cũng có thể liên lạc trực tiếp tới các trung tâm tư vấn gia đình.

FRÖBEL Familienberatung CLARA

Tư vấn gia đình CLARA
Nguyễn Hồng Hạnh

Fürstenwalder Str. 25
10243 Berlin
ĐT +49 176 3467 0343
ffb-clara@froebel-gruppe.de

! Stadtteilmütter- Trợ giúp dành cho mẹ có con nhỏ trong quận

Tư vấn và trợ giúp cho người sắp hoặc mới làm mẹ, về chủ đề nuôi dạy trẻ, sức khỏe trẻ em cũng như các vấn đề xoay quanh cuộc sống gia đình có trẻ nhỏ đến 12 tuổi.

Familienzentrum Menschenskinder

Trung tâm gia đình
Menschenskinder
Nguyễn Kim Phuong

Fürstenwalder Str. 30 (Nordhof)
10243 Berlin
ĐT +49 30 235 9996 51 (Familiencafé)
ĐT +49 157 8060 2754 (Phuong)
familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu
Thứ 2/ 3/ 5/ 6: 10 - 16 giờ

abw-FLAT-FAMILY Beratungs- und Begegnungszentrum am Fennpfuhl
Phan Thi My Linh
Nguyen Thi Ha

Franz-Jacob-Str. 16-18
10369 Berlin
Tel +49 30 556 40620
Tel +49 157 8050 6033 (Linh)
flat-family@abw-berlin.de
Mo 10-13 Uhr, Mi 14-16 Uhr

Nachbarschaftshaus im Ostseeviertel | Verein für aktive Vielfalt e. V.
Tran Thu Trang
Dung Nguyen

Ribnitzer Str. 1b
13051 Berlin
Tel +49 30 962 771 47
Tel +49 176 778 685 93 (Trang)
stadtteilmutter.trang@vav-hhausen.de
+49 176 778 685 91 (Dung)
stadtteilmutter.dung@vav-hhausen.de

FamilienHaus Kastanie | pad gGmbH
Nguyen Thi Thuy

Kastanienallee 55
12627 Berlin
Tel +49 152 2872 3824
stadtteilmutter@pad-berlin.de

Familienzentrum im Kosmosviertel JAO gGmbH
Dao-Bär Chau Ha

Ortolfstraße 164
12524 Berlin
Tel +49 30 65 49 61 95
Mobil +49 176 1200 45 09
chau_ha.dao-baer@jao-berlin.de

Familienzentrum Wilhelmine | Trialog Jugendhilfe gGmbH
Tran Thi Duy Anh

Weverstraße 72
13595 Berlin
Tel +49 176 3456 6488 (Duy Anh)
tran@trialog-berlin.de

Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Berlin Schöneberg-Wilmersdorf
Nguyen Phuong Lien

Ebersstraße 80/80a
10827 Berlin
Tel +49 151 5772 1846
nguyen@drk-wilmersdorf.de

Stadtteilmutter Friedrichshain-Kreuzberg
Nguyen Thi Hong Thuong

Familienzentrum tam
Wilhelmstr. 116 – 117
10963 Berlin
Tel +49 151 505 64393
t.nguyen-thi-hong@diakonie-stadtmitte.de

Begleitung und Sprachmittlung

Integrationslotsinnen und -lotsen

Integrationslotsinnen und -lotsen begleiten Sie zu Ämtern und Behörden und übernehmen einfache Beratungstätigkeiten. Begleitung und Sprachmittlung bei Ärzten sind nicht erlaubt.

Caritas-Migrationszentrum Marzahn-Hellersdorf
Lan Oanh Duong

Helene-Weigel-Platz 10 (Eingang West)
12681 Berlin
Tel +30 66 63 36 70
Tel +49 173 6251 492 (Oanh)
integrationslotsen-marzahn@caritas-berlin.de

abw-FLAT-FAMILY Beratungs- und Begegnungszentrum am Fennpfuhl
Trung tâm tư vấn và gặp gỡ tại Fennpfuhl
Phan Thị Mỹ Linh
Nguyễn Thị Hà

Franz-Jacob-Str 16-18
10369 Berlin
ĐT +49 30 556 40620
ĐT +49 157 8050 6033 (Linh)
flat-family@abw-berlin.de
Thứ 2: 10-13 giờ, Thứ 4: 14-16 giờ

Nachbarschaftshaus im Ostseeviertel | Verein für aktive Vielfalt e. V.
Nhà sinh hoạt cụm dân cư Ostseeviertel
Trần Thu Trang
Nguyễn Thị Ngọc Dung

Ribnitzer Str. 1b
13051 Berlin
ĐT +49 30 962 771 47
ĐT +49 176 778 685 93 (Trang)
stadtteilmutter.trang@vav-hhausen.de
+49 176 778 685 91 (Dung)
stadtteilmutter.dung@vav-hhausen.de

FamilienHaus Kastanie | pad gGmbH
Trung tâm hỗ trợ gia đình Kastanie
Nguyễn Thị Thủy

Kastanienallee 55
12627 Berlin
ĐT +49 152 2872 3824
stadtteilmutter@pad-berlin.de

Familienzentrum im Kosmosviertel JAO gGmbH
Trung tâm gia đình ở Kosmosviertel
Đào-Bär Châu Hà

Ortolfstraße 164
12524 Berlin
ĐT +49 30 65 49 61 95
ĐT +49 176 1200 45 09
chau_ha.dao-baer@jao-berlin.de

Familienzentrum Wilhelmine | Trialog Jugendhilfe gGmbH
Trung tâm gia đình Wilhelmine
Trần Thị Duy Anh

Weverstraße 72
13595 Berlin
ĐT +49 176 3456 6488 (Duy Anh)
tran@trialog-berlin.de

Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Berlin Schöneberg-Wilmersdorf
Nguyễn Phương Liên

Ebersstraße 80/80a
10827 Berlin
ĐT +49 151 5772 1846
nguyen@drk-wilmersdorf.de

Stadtteilmutter quận Friedrichshain-Kreuzberg
Nguyễn Thị Hồng Thương

Familienzentrum tam
Wilhelmstr. 116 – 117
10963 Berlin
ĐT +49 151 505 64393
t.nguyen-thi-hong@diakonie-stadtmitte.de

Đi cùng và phiên dịch

Nhân viên trợ giúp hội nhập

Nhân viên trợ giúp hội nhập đi cùng bạn đến các công sở và tư vấn những vấn đề đơn giản. Các vấn đề y tế không được phép dịch.

Caritas-Migrationszentrum Marzahn-Hellersdorf
Trung tâm di cư Caritas quận Marzahn-Hellersdorf
Dương Lan Oanh

Helene-Weigel-Platz 10 (Eingang West)
12681 Berlin
ĐT +30 66 63 36 70
ĐT +49 173 6251 492 (Oanh)
integrationslotsen-marzahn@caritas-berlin.de

Kiezzspinne FAS
Dang Anh Tu
Schulze-Boysen-Str. 38
10365 Berlin
Tel +49 30 554 89635
Tel +49 172 8621 246 (Tu)
integrationslotsen@kiezzspinne.de

**Diakonisches Werk Berlin
Stadtmitte**
Nguyen Quang Huy
Wilhelmstraße 115
10963 Berlin
Tel +49 30 6951 7822
Tel +49 176 4203 7044 (Huy)
integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de

Kostenlose Sprachmittlung im Gesundheitsbereich für den öffentlichen Gesundheitsdienst, LAF-Gemeinschaftsunterkünfte sowie von der SenGPG geförderte Projekte.

Sprint Berlin
Buchbar nur für Institutionen unter:
Sprint Berlin Buchungsservice
Tel +49 30 235 99470
service@sprint-berlin.de
www.sprint-berlin.de/buchung

Gesundheit und Pflege

Psychische Gesundheit

Beratung und medizinische Versorgung bei psychischen Problemen

**Charité Campus Benjamin
Franklin - Klinik für Psychiatrie
und Psychotherapie
Vietnam-Ambulanz**
Dr. med. Thi Minh Tam Ta
Hindenburgdamm 30
12203 Berlin
Terminvergabe Ambulanz:
Tel +49 30 4505 17666
tuvan-vietnam@charite.de

**Ev. Krankenhaus „Königin
Elisabeth Herzberge“ (KEH)
Psychiatrische Institutsambulanz
Vietnam-Ambulanz**
Weißenseer Weg 111 (Roederplatz)
10369 Berlin
Terminvergabe Ambulanz:
Tel +49 30 547 24350
Di 15-19 Uhr
Mi 10-12 Uhr
tuvan-vietnam@keh-berlin.de

Kiezzspinne FAS
Đặng Anh Tú
Schulze-Boysen-Str. 38
10365 Berlin
ĐT +49 30 554 89635
ĐT +49 172 8621 246 (Tú)
integrationslotsen@kiezzspinne.de

**Diakonisches Werk Berlin
Stadtmitte**
Nguyễn Quang Huy
Wilhelmstraße 115
10963 Berlin
ĐT +49 30 6951 7822
ĐT +49 176 4203 7044 (Huy)
integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de

Trợ giúp phiên dịch miễn phí trong lĩnh vực y tế cho các cơ quan Y tế sức khỏe công, cơ sở lưu trú cộng đồng của văn phòng Nhà Nước về các vấn đề tị nạn (LAF), cũng như cho các dự án về y tế, điều dưỡng và bình đẳng giới được Thượng Viện tài trợ.

Sprint Berlin
Hỗ trợ phiên dịch Sprint Berlin
Chỉ một số cơ quan hành chính nhất định được phép đặt lịch hẹn theo địa chỉ dưới đây:
ĐT +49 30 235 99 470
service@sprint-berlin.de
www.sprint-berlin.de/buchung

Sức khỏe và chăm sóc

Sức khỏe tinh thần

Tư vấn và chăm sóc y tế cho các vấn đề sức khỏe tâm thần

**Charité Campus Benjamin
Franklin - Klinik für Psychiatrie
und Psychotherapie
Vietnam-Ambulanz**
Trung tâm tư vấn tâm lý và chăm sóc sức khỏe tâm thần cho cộng đồng người Việt Nam tại CHLB Đức
Dr. med. Tạ Thị Minh Tâm
Hindenburgdamm 30
12203 Berlin
Đặt lịch hẹn khám ngoại trú:
ĐT +49 30 4505 17666
tuvan-vietnam@charite.de

**Ev. Krankenhaus „Königin
Elisabeth Herzberge“ (KEH)
Psychiatrische Institutsambulanz
Vietnam-Ambulanz**
Trung tâm tư vấn tâm lý và chăm sóc sức khỏe tâm thần cho cộng đồng người Việt Nam tại Berlin
Bệnh viện Königin Elisabeth Herzberge
Weißenseer Weg 111 (Roederplatz)
10369 Berlin
Đặt lịch hẹn khám ngoại trú:
ĐT +49 30 547 24350
Thứ 3: 15-19 giờ
Thứ 4: 10-12 giờ
tuvan-vietnam@keh-berlin.de

Wir reden drüber! Psychische Erkrankungen im vietnamesischen Berlin
Verweisberatung und Gruppen
Hang Hoang
VIA Berlin/Brandenburg e.V.
Petersburger Str. 92
10247 Berlin
Tel +49 30 290 06948
Tel +49 163 5214 368 (Hang)
hang.hoang@via-in-berlin.de

Wir reden drüber! Psychische Erkrankungen im vietnamesischen Berlin
HÃY LÊN TIẾNG! Vì sức khỏe tâm lý của Bạn, Người thân và Cộng đồng.
Hỗ trợ tư vấn và thông tin hoạt động nhóm
Hoàng Hằng
VIA Berlin/Brandenburg e.V.
Hội Công tác Đa văn hóa (VIA) khu vực Berlin/Brandburg
Petersburger Str. 92
10247 Berlin
ĐT +49 30 290 06948
ĐT +49 163 5214 368 (Hằng)
hang.hoang@via-in-berlin.de

I Schwangerenvorsorge und -beratung sowie sexuelle Gesundheit für Nichtversicherte

¹Schwangerenvorsorge und -beratung für Nichtversicherte, ²Beratung im Schwangerschaftskonflikt, Kostenübernahme von Verhütungsmitteln, ³kostenlose Beratung und Untersuchung auf sexuell übertragbare Infektionen, auch für Sexarbeiter*innen.

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Charlottenburg-Wilmersdorf¹²³
Hohenzollerndamm 174-177
10713 Berlin
Tel +49 30 902 916880 (Anmeldung)
zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Friedrichshain-Kreuzberg¹²³
Urbanstraße 24 (1. & 2. Etage)
10967 Berlin
Tel +49 30 902 988363 (Anmeldung)
zentrum@ba-fk.berlin.de

Zentrum für Familienplanung Mitte¹²
Ruheplatzstraße 13 (4. OG)
13347 Berlin
Tel +49 30 9018 44235 (Anmeldung)
zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de
Mo 14-18 Uhr, Di/Do 9-12 Uhr

Zentrum für Familienplanung Steglitz-Zehlendorf¹²
Gelände des Auguste-Viktoria-Klinikums
Rubensstraße 125 (Haus 30, 4. Etage)
12157 Berlin
Tel +49 30 902 991701 (Anmeldung)
zentrum-familienplanung@ba-sz.berlin.de

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Marzahn-Hellersdorf¹²³
Mai Thanh Duc
Dao Thi Thuy Phuong
Janusz-Korczak-Str. 32
12627 Berlin
Tel +49 30 902 933655 (Anmeldung)
Tel +49 30 902 933681 (Vietnamesisch)
zsg@ba-mh.berlin.de
Mo/Do 9-12 Uhr, Di 14-18 Uhr

I Chăm sóc thai và sức khỏe tình dục dành cho người không có bảo hiểm

¹Chăm sóc và tư vấn cho phụ nữ mang thai không có bảo hiểm, ²Tư vấn những trường hợp mang thai ngoài ý muốn, Chi trả phí tổn về các biện pháp phòng tránh thai, ³Tư vấn và khám miễn phí các bệnh lây lan qua đường tình dục, dành cho cả người làm nghề mại dâm.

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Charlottenburg-Wilmersdorf¹²³
Hohenzollerndamm 174-177
10713 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 902 916880
zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de
Trung tâm sức khỏe sinh dục và kế hoạch hóa gia đình quận Charlottenburg- Wilmersdorf

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Friedrichshain-Kreuzberg¹²³
Urbanstraße 24 (1. & 2. Etage)
10967 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 902 988363
zentrum@ba-fk.berlin.de
Trung tâm sức khỏe sinh dục và kế hoạch hóa gia đình quận Friedrichshain-Kreuzberg

Zentrum für Familienplanung Mitte¹²
Ruheplatzstraße 13 (4. OG)
13347 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 9018 44235
zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de
Thứ 2: 14-18 giờ, Thứ 3/Thứ 5: 9-12 giờ

Zentrum für Familienplanung Steglitz-Zehlendorf¹²
Thuộc khu bệnh viện Auguste-Viktoria
Rubensstraße 125 (Haus 30, 4. Etage)
12157 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 902 991701
zentrum-familienplanung@ba-sz.berlin.de
Trung tâm kế hoạch hóa gia đình quận Steglitz-Zehlendorf

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Marzahn-Hellersdorf¹²³
Mai Thành Đức
Đào Thị Thúy Phương
Janusz-Korczak-Str. 32
12627 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 902 933655 (Tiếng Đức)
ĐT +49 30 902 933681 (Tiếng Việt)
zsg@ba-mh.berlin.de
Thứ 2/Thứ 5: 9-12 giờ,
Thứ 3: 14-18 giờ

**Familienplanungszentrum
BALANCE¹** Konrad-Wolf-Str. 12/12A
13055 Berlin
Tel +49 30 236 23680
(Sprachmittlung möglich)
Bitte um Terminvereinbarung
balance@fpz-berlin.de

|Pflege

Beratung und Unterstützung bei Pflegebedürftigkeit sowie am Lebensende

Brückenbauerin in der Pflege Pflegestützpunkt Lichtenberg
Nguyen Hien Einbecker Str. 85
10315 Berlin
Beratung nur nach telefonischer
Anmeldung
Tel +49 30 98 31 76 30
Tel +49 179 4264 659 (Hien)
brueckenbauerinnen@diakonie-stadtmitte.de
hien.nguyen@volkssolidaritaet.de

**Brückenbauerin Pflege und
Palliative Care** Wilhelmstraße 115
Chi Hoang 10963 Berlin
Tel +49 30 6951 7823
Tel +49 157 7720 3543 (Hoang)
c.hoang@diakonie-stadtmitte.de

**DongBanJa Interkultureller
Hospizdienst** Wallstraße 65
Pham Thanh Ha 10179 Berlin
Vu Thi My Hanh Tel +49 30 6139 04648
Tel +49 152 2926 2120 (Ha)
Tel +49 176 84908035 (Hanh)
info@dongbanja.de

|Medizinische Versorgung für Nichtversicherte

**Clearingstelle für nicht
krankenversicherte Menschen** Zinzendorfstraße 18
10555 Berlin
Tel +49 30 6903 359 72
clearingstelle@berliner-stadtmission.de
Mo/Do 10-12.30 Uhr, Mi 13-16.30 Uhr
(Mittwoch/Donnerstag mit
vietnamesischer Sprachmittlung)

**Malteser Medizin für Menschen
ohne Krankenversicherung (MMM)** Aachener Str. 12
10713 Berlin
Tel +49 30 8272 2102
Di-Fr 9-14 Uhr
Terminsprechstunde für folgende
Fachgebiete: Allgemeinmedizin,
Gynäkologie, Orthopädie, Kinder-
heilkunde, Kinder Hüftsonographie,
Zahnmedizin, Dermatologie

**Familienplanungszentrum
BALANCE¹** Konrad-Wolf-Str. 12/12A
13055 Berlin
ĐT +49 30 236 23680
(Trong trường hợp cần sẽ có phiên dịch)
Yêu cầu xin lịch hẹn trước
balance@fpz-berlin.de

|Chăm sóc

Tư vấn và hỗ trợ cho người cần được chăm sóc và người sắp từ trần

Brückenbauerin in der Pflege Pflegestützpunkt Lichtenberg
Người bắc cầu trong công tác
điều dưỡng Văn phòng tư vấn về điều dưỡng
điều dưỡng quận Lichtenberg
Nguyễn Thị Lệ Hiền Einbecker Str. 85
10315 Berlin
Yêu cầu xin lịch hẹn trước:
ĐT +49 30 98 31 76 30
ĐT +49 179 4264 659 (Hiền)
brueckenbauerinnen@diakonie-stadtmitte.de
hien.nguyen@volkssolidaritaet.de

**Brückenbauerin Pflege und
Palliative Care** Wilhelmstraße 115
Chi Hoàng 10963 Berlin
ĐT +49 30 6951 7823
ĐT +49 157 7720 3543 (Hoàng)
c.hoang@diakonie-stadtmitte.de

**DongBanJa Interkultureller
Hospizdienst** Wallstraße 65
Dịch vụ đồng hành cận tử đa văn
hóa Dongbanja 10179 Berlin
Phạm Thanh Hà ĐT +49 30 6139 04648
Vũ Thị Mỹ Hạnh ĐT +49 152 2926 2120 (Hà)
ĐT +49 176 84908035 (Hạnh)
info@dongbanja.de

|Chăm sóc y tế cho người không có bảo hiểm

**Clearingstelle für nicht
krankenversicherte Menschen** Zinzendorfstraße 18
10555 Berlin
Cơ sở hỗ trợ và tư vấn cho người
không có giấy tờ và không có
bảo hiểm y tế ĐT +49 30 6903 359 72
clearingstelle@berliner-stadtmission.de
Thứ 2/Thứ 5: 10-12.30 giờ,
Thứ 4: 13-16.30 giờ
(Thứ 4/ Thứ 5 có phiên dịch người Việt)

**Malteser Medizin für Menschen
ohne Krankenversicherung (MMM)** Aachener Str. 12
10713 Berlin
Điểm khám bệnh cho người
không có bảo hiểm y tế ĐT +49 30 8272 2102
Thứ 3 đến Thứ 6: 9-14 giờ
Lịch khám cho các chuyên khoa sau:
Đa khoa, Phụ khoa, Khoa chỉnh hình,
Nhi khoa, Siêu âm xương hông cho trẻ
sơ sinh, Nha khoa, Da liễu

Medibüro Berlin
Vermittlung kostenloser
Behandlung durch qualifiziertes
medizinisches Fachpersonal

Aufgang 3, Gneisenaustraße 2
10961 Berlin
Tel +49 30 6946 746
Mo 15.30-18 Uhr

**open.med Ambulanz
Berlin-Zehlendorf
Medizin Hilft e.V. und
milaa gGmbH**

Teltower Damm 8a
14169 Berlin
Tel +49 176 631 520 94
info@medizin-hilft.org
Offene allgemeinmedizinische Sprech-
stunden für Erwachsene ohne Termin:
Di 16-18h und Do 13-18h
Terminsprechstunden für folgende
Fachgebiete: Kinderheilkunde, Kinder-
Hüftsonographie, Orthopädie, Dermo-
tologie, Psychotherapie, Psychiatrie
Telefonisch erreichbar: Mo-Do 11-18 Uhr

**open.med Berlin Lichtenberg
Ärzte der Welt e.V.**

Irenenstraße 20 (2. OG.)
10317 Berlin
Tel +49 30 20 60 696 00
open.med-berlin@aerztederwelt.org
Allgemeinmedizin
(Kostenlose Sprechstunde ohne
vorherige Terminvereinbarung)
Mo 11-15 Uhr/ Mi 14-18 Uhr
Frauensprechstunde (Ohne Schwange-
renvorsorge, nur mit Termin):
Jeden 3. Montag im Monat 14-16:30 Uhr
Kostenlose Sprachmittlung vor Ort

**Gesundheitsamt Lichtenberg
Kinder- und Jugendgesundheits-
dienst**

Alfred-Kowalke-Str. 24
10315 Berlin
Nur nach tel. Terminvereinbarung
Tel +49 30 90296 4915

Medizinische Sprechstunde für
nicht krankenversicherte Kinder:
Vorsorgeuntersuchungen
und Impfungen

**Gesundheitsamt Marzahn-
Hellersdorf
Kinder- und Jugendgesundheits-
dienst**

Janusz-Korczak-Str. 32
12627 Berlin
Nur nach tel. Terminvereinbarung
Tel +49 30 90293 3671

**Gesundheitsamt Pankow
Kinder- und Jugendgesundheits
dienst**

Grunowstraße 8-11
13187 Berlin
Nur nach tel. Terminvereinbarung
Tel +49 30 90295 2894

**Kinder und Jugendgesundheitsdienst (KJGD) gibt es in jedem Bezirk im
Gesundheitsamt**

Medibüro Berlin
Giới thiệu đến các nơi điều trị
miễn phí bởi các chuyên gia
có trình độ y tế

Aufgang 3, Gneisenaustraße 2
10961 Berlin
ĐT +49 30 6946 746
Thứ 2: 15.30-18 giờ

**open.med Ambulanz
Berlin-Zehlendorf
Medizin Hilft e.V. und
milaa gGmbH**

Teltower Damm 8a
14169 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
Tel +49 176 631 520 94
info@medizin-hilft.org
Khám đa khoa cho người lớn (Không cần
đặt lịch hẹn):
Thứ 3: 16-18 giờ và Thứ 5: 13-18 giờ
Lịch khám cho các lĩnh vực chuyên khoa
sau: Nhi khoa, Siêu âm hồng trẻ em,
Chính hình, Da liễu, Tâm lý Trị liệu,
Tâm thần
Liên hệ qua điện thoại:
Thứ 2 đến Thứ 5: 11-18 giờ

**open.med Berlin Lichtenberg
Ärzte der Welt e.V.**

Irenenstraße 20 (2. OG.)
10317 Berlin
ĐT +49 30 20 60 696 00
open.med-berlin@aerztederwelt.org
Khám đa khoa (Giờ khám miễn phí,
không cần đặt lịch hẹn)
Thứ 2: 11-15 giờ,
Thứ 4: 14-18 giờ
Lịch khám Phụ khoa (Không khám thai,
chỉ khám khi có lịch hẹn): 14-16.30 giờ,
Thứ 2 (tuần thứ 3 hàng tháng)
Có phiên dịch tại cơ sở

Bộ Y tế Quận Lichtenberg
Phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và
thanh thiếu niên
Tư vấn cho những thanh thiếu niên
và trẻ em chưa/ không có
bảo hiểm y tế (Khám tổng quát,
tiêm phòng v.v.)

Alfred-Kowalke-Str. 24
10315 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 90296 4915

Bộ Y tế Quận Marzahn-Hellersdorf
Phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và
thanh thiếu niên

Janusz-Korczak-Str. 32
12627 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 90293 3671

Bộ Y tế quận Pankow
Phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và
thanh thiếu niên

Grunowstraße 8-11
13187 Berlin
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:
ĐT +49 30 90295 289

**Ở sở y tế của các quận đều có phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và thanh thiếu
niên**

Dieses Heft beinhaltet eine Übersicht von Anlaufstellen in Berlin, die kostenlose Beratung und Unterstützung in vietnamesischer Sprache anbieten. Es deckt die folgenden Bereiche ab:

- Migrations- und Sozialberatung
- Angebote für Eltern und Mütter/ Alleinerziehende
- Begleitung und Sprachmittlung
- Gesundheit und Pflege

Diese Broschüre ist in Kooperation zwischen dem Familienplanungszentrum BALANCE und dem Verband für interkulturelle Arbeit (VIA) – Regionalverband Berlin Brandenburg entstanden.

Familienplanungszentrum



Die 6. Auflage (November 2024) wurde finanziert aus Mitteln der Senatsverwaltung für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration, Vielfalt und Antidiskriminierung im Rahmen des Partizipations- und Integrationsprogramms (Druckkosten) und Aktion Mensch (Layout und Druck).



| | |
|--|--|
| BERLIN | |
| Senatsverwaltung für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration, Vielfalt und Antidiskriminierung | |
| Die Beauftragte des Senats für Partizipation, Integration und Migration | |
| Partizipations- und Integrationsprogramm | |

Kontakt

Nozomi Spennemann: vietnam@via-in-berlin.de
 Familienplanungszentrum BALANCE: balance@fpz-berlin.de

6. Auflage vom November 2024

Quyển hướng dẫn này tổng kết thông tin về các trung tâm tư vấn và hỗ trợ miễn phí ở Berlin bằng tiếng Việt, bao gồm các lĩnh vực sau:

- Tư vấn di cư và xã hội
- Trợ giúp dành cho phụ huynh
- Đi cùng đến công sở và phiên dịch
- Sức khỏe và chăm sóc

Quyển hướng dẫn này được phát hành do sự phối hợp thực hiện giữa Trung tâm kế hoạch hóa gia đình BALANCE và Hội Công Tác Đa Văn hóa (VIA) - Khu vực Berlin Brandenburg.

Familienplanungszentrum



Ấn phẩm thứ 6 (xuất bản tháng 11 năm 2024) được tài trợ bởi:



HÃY LÊN TIẾNG VÌ SỨC KHỎE TÂM LÝ



| | |
|--|--|
| BERLIN | |
| Senatsverwaltung für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration, Vielfalt und Antidiskriminierung | |
| Die Beauftragte des Senats für Partizipation, Integration und Migration | |
| Partizipations- und Integrationsprogramm | |

Liên lạc

Nozomi Spennemann: vietnam@via-in-berlin.de

Tái bản lần thứ 6, tháng 11 năm 2024

